

Creek Clans and Kinship

J. Hill (Hill: 27-30; Haas XVIII: 1-25)

Em vlikety maketv hiyomēt omakēs.
imaleykitá ma·kitá hayyó·mi·t omâ·ki·s
What are called em vlikety [“clans”] are like this.

Este-cate etvlwv hvmēcat este-cate mahhe hofonof,
isticá·ti itálwa hamí·ca·t isticá·ti máhhi hofô·no·f
Indians, full-blood Indians from one town, long ago,

etena-hvmkē makē etekerrē fullēpvranatet
itina·hámki· ma·kí· itikíłłi· follí·pała·ná·tit
so that they would know they were kin,

nake honecvkē ele oste sasat tis fuswv tis ēyvhocefakvtēt omēs.
nâ·ki honicakí· ilí ósti sâ·sa·tteys fóswaterys i·yahocífa·katí·t ô·mi·s
named themselves after some wild animals with four legs, or birds.

Heyv nanvken: vlepvtv, echaswv, fuswv, nokose,
hiyá nâ·nakin alipatá ichá·swa fóswa nokósi
These things: alligator, beaver, bird, bear,

kaccv, eco, penwv, hotvlē, kono, wotko, vktvyahce,
ká·cca icó pínwa hotalí· konó wó·tko aktayáhci
tiger, deer, turkey, wind, skunk, raccoon, aktayahchi,

wvkse, culv, cetto, vlv, 'kvpeccv, kohv ēhocēfat hvmmakēt okakvtēs.
wáksi colá cítto ahá 'kapícca kohá í·hoci·fâ·t hámma·kí·t oka·katí·s.
waksi, fox, snake, sweet potato, kapitcha, cane, they named themselves like that.

Vlepvtvlke, Echaswvlke, Fuswvlke, Nokosvlke,
alipatálki icha·swálki foswálki nokosálki
Alligator clan, Beaver clan, Bird clan, Bear clan,

Ecovlke, Penwvlke, Hotvlkvke, Konepvke, Wotkvke, Vktvyahcvke,
icoálki pinwálki hotalkálki konipálki wo·tkálki aktayahcálki
Deer clan, Turkey clan, Wind clan, Skunk clan, Raccoon clan, Aktayahchi clan,

Wvksvlke, Culvlke, Cettvlke, Vhvlkvke, Kvpeccvlke, Kohvsvlke, Kaccvlke.
waksálki¹ colálki cittálki ahalakálki 'kapiccálki² kohasálki ka·ccálki.
Waksi clan, Fox clan, Snake clan, Sweet Potato clan, Kapitcha clan, Cane clan, Tiger
clan.

¹ M: Haas nb has waksálko.

² M: Haas nb has 'kapiccálka.

Vlepvtvlke hoktē echustake omvlkvt Vlepvtvlket omēs,
alipatâlki³ hoktí· ichostá·ki omáلكat alipatâلكit ô·mi·s
An Alligator clan woman's children were all Alligator clan,

Honvnwvtot hoktēto estomis.
honánwatot hoktí·to· istô·meys⁴
whether male or female.

Monkv mvn etena-hvmke maket okakvtēs.
mōŋka man itina·hámki ma·kít oka·katí·s
In this way they structured kinship.

Em vliketv makateu enhocefkv hvmkusē este honvpsen okēs.
imaleykitá ma·ká·tiw⁵ inhocífka hámkosi·⁶ ísti honápsin o·kí·s
In reference to the clan, it means all those born into the same clan.

Monkv heyv onvpv hocefkv ocakat honvpse omvlkvt momvkē vlkēt omēs.
mónka hiyá onápa hocífka o·câ·ka·t honápsi omáلكat mo·makí· álki·t ô·mi·s
So the offspring of all the [clan] names above are like that.

Momis Nokosvlke honvnwvt Vlepvtvlke hoktēn ēpahyen
mo·mêys nokosâلكi honánwat alipatâلكi hoktí·n i·páhyin
Now when a Bear clan man marries an Alligator clan woman,

hopuetake heckaken omat
hopoytá·ki hícka·kín o·mâ·t
if children are born,

omvlkvt Vlepvtvlket omakēs.
omáلكat alipatâلكit omâ·ki·s
they are all Alligator clan.

Momis Nokosvlke honvnwv vtēkat erket omaken
mo·mêys nokosâلكi honánwa atí·ka·t íلكit omâ·kin
So every Bear clan man is their father,

Nokosvlke hoktvke omvlkvt epusvlket omakēs.
nokosâلكi hoktakí omáلكat iposâلكit omâ·ki·s
and all Bear clan women are their grandmothers.

³ M: Corrected from alpatâلكi based on Hill ms. Most speakers say alpatá 'alligator', but Hill said alipatá.

⁴ M: Corrected from stô·meys (short way) based on Hill ms.

⁵ M: Corrected from ma·kitáw based on Hill ms.

⁶ M: Corrected from hámkosi·n based on Hill ms.

Monkv nokose tat cvrken kicakēs,
mōŋka nokósita·t cáłkin kéyca·kí·s
So they call Bear “my father”,

mv Vlepvtvlke hopuetake tat.
ma alipatálki hopoytá·kita·t
those Alligator clan children do.

Monkv momvkē vlkēt omakēs,
mōŋka mo·makí· álki·t omâ·ki·s
So all are like that,

’Mvlikety maketv honvpse vtēkat.
’maleykitá ma·kitá honápsi atí·ka·t
all the offspring of what are called ’mvlikety [“clans”].

Monkv poskē vpokē tvsekvyv hocefkv makē hocefhoyēcakat
mōŋka po·skí· apô·ki· tasikayá hocífka ma·kí· hocífhoyi·ca·kâ·t
So when they sit fasting and are giving tvsekvyv hocefkv [“citizen names”],

hiyomēt omakēs:
hayyó·mi·t omâ·ki·s
they are these:

Echaswvlke, Fuswvlke, Vlepvtvlke--yv tuccēnat etena-hvmket omēs maket
icha·swâlki foswâlki alipatálki ya toccî·na·t itina·hámkit ô·mi·s ma·kít
Beaver clan, Bird clan, Alligator clan--these three are kin, they said and

hiyomēn hocēfet omakēs.
hayyó·mi·n hoci·fít oma·kí·s
named them this way.

Vlepvtvlke hoktē echustake cēpvnvke, Nokosvlke ēppucetake hocefhokv:
alipatálki hoktí· ichostá·ki ci·panáki nokosálki i·ppocitá·ki hocífhoká
The names of an Alligator clan woman’s male children and a Bear clan man’s sons
[were]:

Vlpvtv-haco, Vlpvtv-mēkko,
alpatahá·co alpatamí·kko
Alpata-hacho [“Crazy Alligator”], Alpata-mikko [“Chief Alligator”],

Echas-haco, Echas-fēkseko,
icha·shá·co icha·sfi·ksikó
Itchas-hacho [“Crazy Beaver”], Itchas-fiksiko [“Heartless Beaver”],

Echaswuce, Echas-yvholv,
icha·swocí icha·syahóla
Itchaswochi [“Little Beaver”], Itchas-yahola [“Beaver Crier”],

Fus-yvholv, Fus-haco, Fus-fēkseko,
fosyahóla foshá·co fosfi·ksikó
Fos-yahola [“Bird Crier”], Fos-hacho [“Crazy Bird”], Fos-fiksiko [“Heartless Bird”],

Nokos-ēmarv, Nokos-fēkseko,
nokosi·má·la nokosfi·ksikó
Nokos-imathla [“Bear Imathla”], Nokos-fiksiko [“Heartless Bear”],

Nokos-yvholv, Nokos-haco, Nokos-ele,
nokosyahóla nokoshá·co nokosilí
Nokos-yahola [“Bear Crier”], Nokos-hacho [“Crazy Bear”], Nokos-ili [“Bear Foot”],

Nokos-ekv, Nokos-hvce, Nokosuce,
nokosiká nokosháci nokosocí
Nokos-ika [“Bear Head”], Nokos-hachi [“Bear Tail”], Nokosochi [“Little Bear”],

Vlepvtvlke honvnwv ēppucetake, Nokosvlke hoktē echustake cēpvnvke
alipatálki honánwa i·ppocitá·ki nokosálki hoktí· ichostá·ki ci·panáki
An Alligator clan man’s sons and a Bear clan woman’s sons

heyv hocēfhokv ocate vlkēt omakes.
<hi>yá hocifhoká ô·ca·ti álki·t oma·kís⁷
always had these names.

Kaccvlke hoktē echustake cēpvnvke,
ka·ccálki hoktí· ichostá·ki ci·panáki
The names of a Tiger clan woman’s sons

Ecovlke honvnwv ēppucetake hocēfhokv:
icoálki honánwa i·ppocitá·ki hocifhoká
and a Deer clan man’s sons [were]:

Kaccv-homahte, Kaccv-mēkko,
ka·ccahomá·hti ka·ccamí·kko
Katcha-homahti [“Tiger Leader”], Katcha-mikko [“Chief Tiger”],

Kaccv-yvholv, Kaccv-fēkseko,
ka·ccayahóla ka·ccafi·ksikó
Katcha-yahola [“Tiger Crier”], Katcha-fiksiko [“Heartless Tiger”],

⁷ M: Last word appears in Hill’s ms, but not in Haas.

Kacc-ēmarv, Kaccv-tvstvvnke,
ka·cci·má·ła ka·ccatastanáki⁸
Katch-imathla [“Tiger Imathla”], Katcha-tastanaki [“Tiger Warrior”],

Eco-ēmarv, Eco-fēkseko, Eco-yvholv,
icoi·má·ła icofi·ksikó icoyahóla
Icho-imathla [“Deer Imathla”], Icho-fiksiko [“Heartless Deer”], Icho-yahola [“Deer
Crier”],

Eco-ekv-haco, Eco-yvpe,
icoikahá·co icoyapí
Icho-ika-hacho [“Crazy Deer Head”], Icho-yapi [“Deer Horn”],

Eco-haco, Eco-ele-haco,
icohá·co icoilihá·co
Icho-hacho [“Crazy Deer”], Icho-ili-hacho [“Crazy Deer Leg”],

Kaccvlke honvvnwv ēppucetake,
ka·ccâlki honánwa i·ppocitá·ki
A Tiger clan man’s sons

Ecovlke hoktē echustake cēpvvnke yvt hocifhokvt omakēs.
Icoâlki hoktí· ichostá·ki ci·panáki yat hocifhokát omâ·ki·s.
and a Deer clan woman’s sons had these names.

“Hotvlkvlke, Konepvlke etena-hvmkēt omēs” mahokvnts.
hotalkâlki konipâlki itina-hámki·t ô·mi·s má·ho·kânc
“Wind clan and Skunk clan are kin,” it was said.

Hotvlkvlke hoktvke echustake cēpvvnke Tvmvlke, Penwvlken okēs.
Hotalkâlki hoktakí⁹ ichostá·ki ci·panáki tamâlki pinwâlkin¹⁰ o·kí·s
A Wind clan woman’s sons are Tami clan and Turkey clan.

Honvntake ēppucetake hocifhokv:
honantá·ki i·ppocitá·ki hocifhoká
Men’s sons names [were]:

Hotvlk-ēmarv, Hotvlke-haco,
hotalki·má·ła hotalkihá·co
Hotalk-imathla [“Wind Imathla”], Hotalki-hacho [“Crazy Wind”],

⁸ M: Kaccv-yvholv accidentally listed twice in Hill ms.

⁹ M: Corrected from hoktí: based on Hill ms.

¹⁰ M: Corrected from pinwâlki based on Hill ms.

Hotvlke-fēkseko, Hotvlkuce,
hotalkifi·ksi<kó> hotalkocí
Hotalki-fiksiko [“Heartless Wind”], Hotalkochi [“Little Wind”],

Hotvlke-yvholv, Kono-haco,
hotalkiyahóla konohá·co
Hotalki-yahola [“Wind Crier”], Kono-hacho [“Crazy Skunk”],

Kono-yvholv, Konep-haco,
konoyahóla¹¹ koniphá·co
Kono-yahola [“Skunk Crier”], Konip-hacho [“Crazy Skunk”],

Konep-ēmarv, Konep-fēkseko,
konipi·má·la¹² konipfi·ksikó
Konip-imathla [“Skunk Imathla”], Konip-fiksiko [“Heartless Skunk”],

Pen-haco, Pen-ēmarv, Pen-fēkseko,
pinhá·co pini·má·la pinfi·ksikó
Pin-hacho [“Crazy Turkey”], Pin-imathla [“Turkey Imathla”], Pin-fiksiko [“Heartless Turkey”],

Tvm-ēmarv, Tvme-yvholv,
tami·má·la tamiyahóla
Tam-imathla [“Tami Imathla”], Tami-yahola [“Tami Crier”],

Tvme-mēkko, Tvme-fēkseko,
tamimí·kko tamifi·ksikó
Tami-mikko [“Chief Tami”], Tami-fiksiko [“Heartless Tami”],

Tvme-haco, Pen-fēkseko,
tamihá·co pinfi·ksikó
Tami-hacho [“Crazy Tami”], Pin-fiksiko [“Heartless Turkey”],

Pen-haco, Pen-ēmarv,
pinhá·co pini·má·la
Pin-hacho [“Crazy Turkey”], Pin-imathla [“Turkey Imathla”],

Tvmvlke, Penwvlke honvntake ēppucetake
tamâlki pinwâlki honantá·ki i·ppocitá·ki
Tami or Turkey clan men’s sons

Hotvlkvlke, Konepvlke hoktē echustake cēpvnvke hocefhokvt os.
hotalkâlki konipâlki hoktí· ichostá·ki ci·panáki hocifhokát ô·ns.
and a Wind or Skunk clan woman’s sons had [these] names.

¹¹ M: Corrected from konipyahóla based on Hill ms.

¹² M: Corrected from konipi·mála based on Hill ms.

Wotkvlke, Culvvlke, Cettvvlke, Vhvlkvvlke, Kypeccvvlke,
wo·tkâlki colâlki cittâlki ahalakâlki kapiccâlki
The Raccoon, Fox, Snake, Sweet Potato, Kapitcha,

Kohsvvlke etena-hvmket omēs mahokvnts.
kohasâlki itina·hámkit ô·mi·s má·ho·kác
and Cane clans are kin, it was said.

Vktvyahcvvlke, Wvksvlkeu etena-hvmket omēs.
aktayahcâlki waksâlki¹³ itina·hámkit ô·mi·s
Aktayahchi and Waksi clans are kin.

Momis Wotkvlke hoktvke echustake cēpvvvlke
mo·mēys wo·tkâlki hoktakí ichostá·ki ci·panáki
But Raccoon clan women's sons

Vktvyahcvvlke honvntake ēppucetake hocēfhokv
aktayahcâlki honantá·ki i·ppocitá·ki hocifhoká
and Aktayahchi clan men's sons' names [are]

Wotko-yvholv, Wotko-fēkseko,
wo·tkoyahóla wo·tkofi·ksikó
Wotko-yahola ["Raccoon Crier"], Wotko-fiksiko ["Heartless Raccoon"],

Wotko-haco, Wotko-mēkko,
wo·tkohá·co wo·tkomí·kko
Wotko-hacho ["Crazy Raccoon"], Wotko-mikko ["Chief Raccoon"]

Wotk-ele, Wotk-ekv,
wo·tkilí wo·tkiká
Wotk-ili ["Raccoon Leg"], Wotk-ika ["Raccoon Head"],

Wotkuce, Wotko-homahte,
wo·tkocí wo·tkohomá·hti
Wotkochi ["Little Raccoon"], Wotko-homahti ["Raccoon Leader"]

Culv-yvholv, Culv-fēkseko,
colayahóla colafi·ksikó
Chola-yahola ["Fox Crier"], Chola-fiksiko ["Heartless Fox"]

Culv-haco, Cetto-haco,
colahá·co cittohá·co
Chola-hacho ["Crazy Fox"], Chitto-hacho ["Crazy Snake"]

¹³ M: Corrected from waksâlki based on Hill ms.

Vhvlvk-haco, Vhvlvk-mēkko,
ahalakhá·co ahalakmí·kko
Ahalak-hacho [“Crazy Sweet Potato”], Ahalak-mikko [“Chief Sweet Potato”],

Vhvl-ēmarv, Vhv-yvholv,
ahali·má·ła ahayahóla
Ahal-imathla [“Sweet Potato Scout”], Aha-yahola [“Sweet Potato Crier”],

Kvpeccv-mēkko, Kvpeccv-haco,
kapiccami·kko kapiccahá·co
Kapitcha-mikko [“Chief Kapitcha”], Kapitcha-hacho [“Crazy Kapitcha”],

Kvpecc-ēmarv, Kvpeccv-yvholv,
kapicci·má·ła kapiccayahóla
Kapitch-imathla [“Kapitcha Imathla”], Kapitcha-yahola [“Kapitcha Crier”],

Kvpeccuce, Kvpeccv-fēkseko,
kapiccoci kapiccafí·ksikó
Kapitchochi [“Little Kapitcha”], Kapitcha-fiksiko [“Heartless Kapitcha”],

Kohvs-ēmarv, Vktvyahce-fēkseko,
kohasi·má·ła aktayahcifi·ksikó
Kohas-imathla [“Cane Imathla”], Aktayahchi-fiksiko [“Heartless Aktayahchi”],

Vktvyahce-haco, Vktvyahcuce,
aktayahcihá·co aktayahcoci¹⁴
Aktayahchi-hacho [“Crazy Aktayahchi”], Aktayahchochi [“Little Aktayahchi”],

Vktvyahce-yvholv, Vktvyahc-ēmarv,
aktayahciyahóla aktayahci·má·ła
Aktayahchi-yahola [“Aktayahchi Crier”], Aktayahch-imathla [“Aktayahchi Imathla”],

Wvks-ēmarv-haco, Wvkse-yvholv,
waksi·ma·łahá·co waksiyahóla
Waks-imathla-hacho [“Crazy Waksi Imathla”], Waksi-yahola [“Waksi Crier”],

Wvkse-holaht-ēmarv, Wvkse-haco
waksiholahti·má·ła waksihá·co
Waksi-holaht-imathla [“Waksi Holahti Imathla”], Waksi-hacho [“Crazy Waksi”],

Wotkvlke hoktvke echustake cēpvnvke
wo·tkálki hoktaki¹⁵ ichostá·ki ci·panáki
A Raccoon clan woman’s sons

¹⁴ M: This was Hill’s own name at Kaylaychi and Arbeka tribal towns.

¹⁵ M: Corrected from hokti; based on Hill ms.

Vktvyahcvlke honvntake ēppucetake hocefhokvt omakēs.
aktayahcâlki honantá·ki i·ppocitá·ki hocifhokát omâ·ki·s.
and Aktayahchi clan men's sons are [these] names.

Momis Wotkvlke hoktvke Vktvyahcvlke honvntake tvlkusēt ēpayēt omekon
mo·mêys¹⁶ wo·tkâlki hoktakí aktayahcâlki honantá·ki tâlkosi·t í·pa·yí·t omíkon
But Aktayahchi clan men alone did not marry Raccoon clan women,

momet Vktvyahcvlke hoktvke Wotkvlke honvntake tvlkusēt ēpayēt omekatēs.
mo·mít aktayahcâlki hoktakí wo·tkâlki honantá·ki tâlkosi·t í·pa·yí·t omíká·ti·s
and only Raccoon clan men did not marry Aktayahchi clan women.

Momen Vlepvtvlke hoktvkeu Nokosvlke honvntake tvlkusēt ēpayēt omekon
mo·mín alipatâlki¹⁷ hoktakíw nokosâlki honantá·ki tâlkosi·t í·pa·yí·t omíkon
And only Bear clan men did not marry Alligator clan women,

momet Vlepvtvlke honvntake tvlkusēt Nokosvlke hoktvke ēpayēt omekatēs.
mo·mít alipatâlki honantá·ki tâlkosi·t nokosâlki hoktakí í·pa·yí·t omíká·ti·s.
and only Alligator clan men did not marry Bear clan women.

Momis Nokosvlke honvnwv tat Nokosvlke hoktēn ēpyvranat tokot omvtēs.
mo·mêys nokosâlki honánwata·t nokosâlki hoktí·n í·payá·nâ·t tó·ko·t o·matí·s.
And a Bear clan man is not to marry a Bear clan woman.

Mohmen Vlepvtvlke honvnwv tateu Vlepvtvlke hoktēn ēpyvranat tokot omvtēs.
móhmin alipatâlki¹⁸ honánwata·tiw alpatâlki ho·ktí·n í·payá·nâ·t tó·ko·t o·matí·s
And an Alligator clan man is not to marry an Alligator clan woman.

Honvnwv, hoktē 'tepakat em vliketv hvmkusat etēpyekatēt omēs.
honánwa hoktí· 'tipâ·ka·t imaleykitá hámkosa·t iti·payíká·ti·t ô·mi·s
A man and woman of the same clan did not marry.

“Etena-hvmke toyēs” makakekv,
itina·hámki tô·yi·s má·ka·kiká
We are kin,” they said,

hoktē em vculkv oren amat epvwlket honvnwv enhopoyet
hoktí· imacólka o·lín o·mâ·t ipawâlkít honánwa ínhopo·yít
so when a woman came of age, her maternal uncles would find a man

etēpyepuecēt omvtēs.
iti·payípoycí·t o·matí·s
and gave her in marriage.

¹⁶ M: Added mo·mêys based on Hill ms.

¹⁷ M: Corrected from alpatâlki based on Hill ms.

¹⁸ M: Corrected from alpatâlki based on Hill ms.

Etena-hvmke tokat kerrakekv,
itina·hámki¹⁹ tó·ka·t kiłâ·kíka
They knew they were not kin,

hoktē ehēt ēlen omat,
hoktí· ihít i·lín o·mâ·t
so when the woman's husband died,

honvnwv ena-hvmkētan enwihokvtēs, mv hoktē.
honánwa ina·hámki·ta·n inwéyho·katí·s ma (?) hoktí·
they left her to the man's kin, that woman.

¹⁹ M: Corrected from ina·hámki based on Hill ms.